

cuya extensión contradice toda imitación de una unidad desaparecida, una mentira “que cualquier ojo sano vislumbra y que no puede escapar del escarnio”¹².

Mariela FERRARI

KAFKA, Franz: *La transformación y otros relatos*. Edición y traducción de Ángeles Camargo y Bernd Kretzschmar. Cátedra: Madrid 2011. 469 pp.

El escritor judío praguense en lengua alemana Franz Kafka ocupa, junto a autores como Marcel Proust, James Joyce, William Faulkner o Samuel Beckett, un lugar destacadísimo en el canon literario de la modernidad. Por ello no debería extrañar que su obra haya sido traducida una y otra vez a decenas de idiomas y que el paso del tiempo (nos estamos acercando ya al centenario de su fallecimiento) exija la revisión y aparición de nuevas versiones de sus textos. Además, hay que tener en cuenta la peculiar aventura ecdótica de la producción kafkiana: tras su muerte, su amigo y albacea, el asimismo escritor Max Brod se encargó de la edición y publicación de las obras de nuestro autor, llevando a cabo una serie de modificaciones e ingerencias que no fueron subsanadas hasta la aparición de la *Kritische Kafka-Ausgabe* a partir de 1982 (cuestión en absoluto baladí, habida cuenta del carácter fragmentario y por lo general no orientado a la publicación de la gran mayoría de los textos de Kafka).

En 1985 la editorial Cátedra publicaba bajo el título *La metamorfosis y otros relatos* una selección de narraciones más o menos breves de Franz Kafka. Hoy, más de 25 años después ve la luz *La transformación y otros relatos*, que no se trata de una mera edición ampliada y revisada de ese volumen (ahora se recogen todas las narraciones breves publicadas en vida de Kafka, a saber, *Contemplación*, *La condena*, *El fogonero*, *La transformación*, *En la colonia penitenciaria*, *Un médico rural* y otros textos aparecidos en periódicos y revistas), sino que cumple la necesaria función de poner al día la relación entre la literatura (especialmente la producida por un autor como Kafka) y los tiempos: como señalan los autores, “[d]espués de veinticinco años se ha avanzado muchísimo en la investigación de los textos del escritor praguense, cientos de publicaciones han intentado acercarse a su comprensión y, por ello, se hacía muy necesaria una actualización de nuestro trabajo”.

Especial mención merece la excelente introducción que se hace eco de una de las publicaciones recientes más importantes dentro de la bibliografía secundaria acerca de Kafka, a saber, los dos tomos editados hasta el momento de la biografía escrita por Reiner Stach: *Kafka. Die Jahre der Entscheidungen* y *Kafka. Die Jahre der Erkenntnis*. Hay que destacar también la ordenada periodización de la producción kafkiana que viene acompañada del análisis contextualizado de los textos recogidos en la edición y que hace particular hincapié en las dificultades hermenéuticas

¹² HEINE, Heinrich, *Cuadros de viaje*. Trad. de Isabel García Adánez. Madrid: Gredos 2003, p. 386.

(y la historia de las mismas) que caracterizan a uno de los autores fundamentales del siglo XX. Quizás, y a pesar de las reservas y precauciones manifestadas al respecto, los editores se decanten por las interpretaciones que parten de la biografía de Kafka, en detrimento de la riqueza (más literaria que filológica, cierto es) metafórica que posibilita el innegable carácter casi profético de la obra kafkiana con respecto a la historia del trágico siglo XX, al que parece haber suministrado una mitología clave, cuyas lecturas y relecturas no han hecho sino comenzar.

Por último, hay que señalar la presencia de algunas erratas y fallos mecanográficos que lamentablemente desdicen un poco esta magnífica edición.

Santiago SANJURJO

LERNET-HOLENIA, Alexander: *Marte en Aries*. Trad. de Adan Kovacsics. Barcelona: Minúscula 2010. 218 pp.

“El lugar en que se encontraba no era un mundo, era algo así como un interregno”.
Alexander Lernet-Holenia, *Marte en Aries* (118)

“Fatale Geschichte(n) im ‘Zwischenreich’” es el título del apartado dedicado al escritor vienes Alexander Lernet-Holenia (1897-1976), y, más específicamente, a *Mars im Widder*, en *Am Rande*¹³, el libro del crítico alemán de literatura trivial y fantástica Clemens Ruthner. Novela ambivalentemente apocalíptica, histórica y fantástica, *Marte en Aries* (*Mars im Widder*), o, de acuerdo con su alusivo título original, *Die blaue Stunde*, narra el fin de ese interregno temporal, “sobrenatural”, que fue el período de entreguerras. La representación se centra en la invasión alemana a Polonia y el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, en el lapso comprendido entre principios del verano de 1939 y el 23 de septiembre del mismo año, desde la perspectiva del conde Wallmoden, teniente del ejército invasor y veterano de la Primera Guerra Mundial. Junto con el acontecimiento histórico y colectivo, vivido por el autor y relatado asimismo en *Ein Traum in Rot* (1939), la novela despliega las extrañas o fantásticas peripecias amorosas de este protagonista ya aparecido en la obra de Lernet-Holenia (*Ljubas Zobel*, 1932), y, en cierta medida, autobiográfico.

Frente a la configuración de una poética fantástica “sintagmática”, en la obra de su amigo y contemporáneo Leo Perutz, que, según Hélène Barrière, explota motivos aislados en cada texto, en composiciones determinadas, Lernet-Holenia establece una fuerte intertextualidad de motivos y personajes recurrentes, agrupables en series paradigmáticas, también presentes o aludidos en esta novela. Los

¹³ RUTHNER, Clemens: *Am Rande. Kanon, Kulturökonomie und die Intertextualität des Marginales am Beispiel der (österreichischen) Phantastik im 20. Jahrhundert*. Tübingen / Basel: Francke 2004.